Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ręka JAHWE była na mnie (już) wieczorem przed przybyciem uchodźcy, i otworzył moje usta, zanim przyszedł (on) do mnie rano, otworzył moje usta i nie byłem już niemy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem ręka JAHWE spoczywała na mnie już wieczorem, przed przybyciem uchodźcy. Otworzył On moje usta, zanim uchodźca przybył do mnie rano — przestałem już być niemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ręka JAHWE była nade mną wieczorem, zanim przyszedł ten zbieg, i otworzyła moje usta, aż ten przyszedł do mnie rano. Otworzyła moje usta i nie byłem już niemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ręka Pańska była przy mnie w wieczór przedtem, niż przyszedł ten, który uciekł, i otworzyła usta moje, aż do mnie rano przyszedł; otworzyła mówię usta moje, abym niemym dalej nie był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ręka PANska zstała się nade mną w wieczór, niż był przyszedł, który był uciekł, i otworzył usta moje, aż przyszedł do mnie rano, a otworzywszy usta moje nie milczałem dalej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spoczęła na mnie ręka Pańska wieczorem przed przybyciem zbiega, i otworzyła mi usta rano, moje usta otwarły się i nie byłem już niemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wieczorem w przededniu przybycia uchodźcy była nade mną ręka Pana i (Pan) otworzył moje usta, zanim ów przybył do mnie następnego dnia rano; tak więc otworzył moje usta i już nie byłem niemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręka Pana była nade Mną wieczorem, zanim przybył zbieg. Otworzył On moje usta, gdy ten przybył do mnie rano. Moje usta zostały otwarte i nie byłem już niemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ręka JAHWE, która była nade mną jeszcze poprzedniego wieczora, zanim przybył zbieg, rano otwarła moje usta, kiedy ten przybył do mnie. Moje usta zostały otwarte i nie byłem już niemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręka Jahwe była nade mną wieczorem, zanim przybył uchodźca. Rano, w chwili gdy przybył on do mnie, [Jahwe] otworzył moje usta. Zostały tedy otwarte usta moje i nie byłem dłużej niemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на мені була господня рука ввечорі, раніше ніж він прийшов і я відкрив мої уста поки він прийшов до мене вранці, і я відкрив мої уста, більше вони не були замкнені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wieczorem, przed przybyciem tego niedobitka, tknęła mnie moc WIEKUISTEGO. I otworzył mi usta, zanim on z rana przybył; tak otworzyły się moje usta i przestałem być niemym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wieczorem przed przybyciem tego uciekiniera spoczęła na mnie ręka JAHWE i On otworzył mi usta, zanim tamten rankiem przybył do mnie, i moje usta zostały otwarte, i już nie byłem niemy. |

1. 1) <x>330 3:26</x> [↑](#footnote-ref-2)